

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

5 DECEMBER 1994

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de goedkeuring van
het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk
België en de Europese Vrijhandels-associatie,
ondertekend te Brussel op 27 januari 1993.

Memorie van toelichting

Op grond van het artikel 167 van de Grondwet, het artikel 16 § 1 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten is het noodzakelijk dat de Raden hun instemming verlenen, wat hun betreft, met verdragen in die aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Derhalve dient de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar goedkeuring te hechten aan het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993.

Dit Zetelakkoord bevat immers bepalingen omtrent aangelegenheden waarvoor de federale overheid niet meer bij uitsluiting bevoegd is. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deelt immers in de bevoegdheid inzake onteigening (artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980) en in de fiscale bevoegdheid (artikel 170 § 2 van de Grondwet en artikelen 3, 4, 5, 10 en 11 van de Bijzondere Wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten).

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 199-1995

5 DECEMBRE 1994

PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation de
l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique
et l'Association européenne de libre échange,
signé à Bruxelles le 27 janvier 1993.

Exposé des motifs

En vertu de l'article 167 de la Constitution, l'article 16 § 1 de la Loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiées par la Loi spéciale du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des Communautés et des Régions, chacun des Conseils se doit de donner son assentiment aux Traités pour les matières qui sont de ses compétences.

Il faut par conséquent que le Conseil régional donne son assentiment à l'Accord de siège signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange.

Cet Accord de siège contient en effet des dispositions relatives à des matières qui ne relèvent plus des compétences exclusives de l'Autorité fédérale. La Région de Bruxelles-Capitale participe aux compétences en matière d'expropriation (article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980) et en matières d'imposition (article 170 § 2 de la Constitution et les articles 3, 4, 5, 10 et 11 de la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions).

Sedert de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur beschikt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook over een bevoegdheid inzake huiszoeking (artikel 11 van de Bijzondere Wet tot hervorming der instellingen) en inzake het toezicht op het naleven van de federale normen betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten (artikel 6, § 1, IX, 3e van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980).

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Depuis la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, la Région de Bruxelles-Capitale exerce également des compétences en matière de perquisition (article 11 de la Loi spéciale de réformes institutionnelles) et en matière de respect des normes fédérales sur l'occupation de travailleurs étrangers (article 6 § 1, IX, 3ème de la Loi spéciale du 8 août 1980).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende de goedkeuring van het Zetelakkoord
tussen het Koninkrijk België en de Europese
Vrijhandels-associatie, ondertekend
te Brussel op 27 januari 1993.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

Het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister bevoegd voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation de l'Accord de siège
entre le Royaume de Belgique et
l'Association européenne de libre échange, signé
à Bruxelles le 27 janvier 1993.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Finances, le Budget, la Fonction Publique et les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Finances, le Budget, la Fonction Publique et les Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre compétent pour les Finances, le Budget, la Fonction Publique et les Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 november 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest «Houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993», en op 28 november 1994 om mededeling van dat advies verzocht **binnen een termijn van ten hoogste drie dagen**», heeft op 1 december 1994 het volgend advies gegeven :

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de Minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden.

In casu wordt in de adviesaanvraag alleen het volgende gesteld :

«Gelet op de hoogdringendheid zou ik het op prijs stellen indien U het advies zou kunnen uitbrengen binnen de door art. 84 van de gecoördineerde Wetten op de Raad van State bepaalde termijn».

Hierdoor is uiteraard niet voldaan aan de door het voormelde wetsartikel voorgeschreven motiveringsverplichting.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,
de Heren : M. VAN DAMME, staatsraden,
de Heer : G. SCHRANS, assessoren van de
Mevrouw : Y. MERCHIERS, afdeling wetgeving,
Mevrouw : A. BECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier

A. BECKERS.

De Voorzitter

S. VANDERHAEGEN.

Avis du Conseil d'Etat

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 25 novembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale «portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993», et invité, le 28 novembre 1994, à lui communiquer cet avis **dans un délai ne dépassant pas trois jours**, a donné le 1er décembre 1994, l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au Ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivés.

En l'occurrence, la demande d'avis mentionne uniquement ce qui suit :

«Gelet op de hoogdringendheid zou ik het op prijs stellen indien U het advies zou kunnen uitbrengen binnen de door art. 84 van de gecoördineerde Wetten op de Raad van State bepaalde termijn».

Il n'est pas, de toute évidence, satisfait ainsi à l'obligation de motiver, prescrite par l'article de loi précité.

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Madame : VANDERHAEGEN, président de chambre,
Messieurs : M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,
Monsieur : G. SCHRANS, assesseurs de la
Madame : Y. MERCHIERS, section de législation,
Madame : A. BECKERS, greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier

A. BECKERS.

Le Président

S. VANDERHAEGEN.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 02 december 1994

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le 02 decembre 1994

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

**ZETELAKKOORD
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE EUROPESE
VRIJHANDELSASSOCIATIE**

Het Koninkrijk België
en
De Europese Vrijhandelsassociatie, hierna te noemen de EVA,

Gelet op artikel 35, tweede lid van het Verdrag tot oprichting van de Europese Vrijhandelsassociatie van 4 januari 1940,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische Ruimte, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto,

Gelet op de Beslissing van de EVA om in Brussel een kantoor van het secretariaat van de EVA te openen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de EVA in België,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van de EVA

Artikel 1

De EVA heeft de ruimste handelsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de EVA er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de EVA uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de EVA worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de EVA worden bezet of beschadigd, dat de rust van de EVA wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de EVA of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van de EVA vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, verslaglegging of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landswerdediging of het openbaar nut betreft.

**ACCORD DE SIEGE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET L'ASSOCIATION EUROPEENNE
DE LIBRE ECHANGE**

Le Royaume de Belgique
et
L'Association européenne de Libre Echange, ci-après dénommée l'AELE,

Considérant l'article 35, alinéa 2 de la Convention instituant l'Association Européenne de Libre Echange du 4 janvier 1960,

Considérant l'Accord sur l'Espace Economique Européen, signé le 2 mai 1992 à Porto,

Vu la décision de l'AELE d'ouvrir à Bruxelles un bureau du Secrétariat de l'AELE,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AELE en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Privilèges et immunités de l'AELE

Article 1

L'AELE est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'AELE y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'AELE sont inviolables.

Le consentement de l'AELE est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'AELE soient envahis ou endommagés, la paix de l'AELE troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf sans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile à ladite AELE ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'AELE ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de EVA erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de EVA.

Artikel 4

Het archief van de EVA en in het algemeen alle documenten die de EVA toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De EVA mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de EVA de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de EVA aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De EVA, haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de EVA belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de EVA alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of uit haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'AELE et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de l'AELE.

Article 4

Les archives de l'AELE et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'AELE ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. L'AELE peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'AELE y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

L'AELE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque l'AELE effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'AELE peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

L'AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

L'AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Artikel 11

Goederen die aan de EVA toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De EVA onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt dat de EVA voor haar officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de EVA is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de EVA deelnemen.

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de EVA-Overeenkomst die aan de werkzaamheden van de EVA deelnemen, hun adviseurs en technisch deskundigen, alsmede de ambtenaren van de EVA die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Status van het Personeel

Artikel 15

Het hoofd van het EVA-kantoor in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De ambtenaren van het EVA-secretariaat genieten, voor zich persoonlijk, van de diplomatieke status in België als ze recht hadden op de diplomatieke status in Genève als EVA-ambtenaar op het ogenblik van hun directe overplaatsing naar Brussel, voorzover deze overplaatsing plaatsvindt ten laatste drie jaar na de ondertekening van het akkoord en mits de Belgische Regering ermee instemt.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de EVA :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de EVA worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de EVA zijn onderworpen.

De bedoelde vrijstelling wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst toegekend als voor 31 december 1994 een belasting ten bate van de EVA wordt ingevoerd.

Article 11

Les biens appartenant à l'AELE ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

L'AELE ne demandera par l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'AELE pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'AELE est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants participants aux travaux de l'AELE

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention AELE participant aux travaux de l'AELE? leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'AELE résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Statut du Personnel

Article 15

Le chef de bureau de l'AELE en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Les fonctionnaires du Secrétariat de l'AELE bénéficieront, à titre personnel, du statut diplomatique en Belgique s'ils avaient droit au statut diplomatique à Genève comme fonctionnaire de l'AELE au moment de leur transfert direct à Bruxelles, pour autant que ce transfert intervienne au plus tard dans les trois ans qui suivent la signature de l'accord, et ceci moyennant l'agrément du Gouvernement belge.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'AELE bénéficieront de :

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'AELE et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'AELE.

Cette exonération sera accordée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord en cas d'instauration d'un impôt au profit de l'AELE avant le 31 décembre 1994.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigen uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de EVA die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben, genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de EVA, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

4. De EVA meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste kunnen recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1 a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de EVA aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de EVA aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de EVA-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.

2. De EVA zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de EVA zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De EVA verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van de EVA zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de l'AELE qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'AELE ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'AELE notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. L'AELE notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, n°)
6. état civil
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1. a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'AELE à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'AELE à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de l'AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'AELE, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires de l'AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'AELE selon les règles de ces régimes.

2. L'AELE assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'AELE elle-même.

3. L'AELE s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale AELE des avantages équivalents à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. België kan van het Secretariaat de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de EVA die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de EVA-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de EVA het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de EVA en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de EVA heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de EVA niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van verkeersovertreding of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De EVA en de ambtenaren van de EVA dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 26

De ambtenaren van de EVA werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

4. La Belgique peut obtenir de l'AELE le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'AELE qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AELE.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'AELE jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le Ministère des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'AELE et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de l'AELE a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'AELE.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

L'AELE et les fonctionnaires de l'AELE en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de l'AELE collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Artikel 27

De EVA, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 28

België is door de werkzaamheden van de EVA op zijn grondgebied, niet aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de EVA of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

Artikel 29

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande Scheidsgerecht dat bij de inwerkingtreding van het Akkoord wordt ingesteld.

2. De Belgische regering en de Associatie wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een geschil wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 30

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetten en voorschriften vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigenden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 januari 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK
BELGIË :

Willy CLAES
Minister
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE EUROPESE
VRIJHANDELSASSOCIATIE :

Berndt Olof JOHANSSON
Adjunct-Secretaris-Generaal
van de EVA

Article 27

L'AELE, les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

Article 28

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'AELE sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'AELE ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 29

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement belge et l'Association désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 30

Chacune des parties notifiée à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'Accord sur l'Espace Economique Européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 janvier 1993, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME
DE BELGIQUE :

Willy CLAES
Ministre
des Affaires étrangères

POUR L'ASSOCIATION EUROPEENNE
DE LIBRE ECHANGE :

Berndt Olof JOHANSSON
Secrétaire Général Adjoint
de l'AELE

